

## **Mercedes Claire GILLIOM**

Marseille, France (nationalité : américaine)

clairetranslation@gmail.com

+33 (6) 50 20 48 60

*Traductrice freelance du français vers  
l'anglais américain depuis 2012*

[www.clairetranslation.com](http://www.clairetranslation.com)

### **Sommaire**

Je traduis des fictions, des romans graphiques, des travaux universitaires, et d'autres formes littéraires.

### **Parcours universitaire**

- |             |   |
|-------------|---|
| 2015 - 2018 | <b>Aix-Marseille Université</b><br>Master Traduction Littéraire et Intertextualités (en cours)                        |
| 2010 - 2011 | <b>Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3</b><br>Diplôme Universitaire, UFR « Littérature, Linguistique, Didactique » |
| 2002 - 2006 | <b>University of Chicago</b><br>B.A. « Études pluridisciplinaires en lettres » avec mention                           |

### **Traductions littéraires**

- |             |   |
|-------------|---|
| 2015 - 2017 | <b>Europe Comics, Éditions Glénat, Humanoids, Inc.</b><br>15 traductions sur commande pour des maisons d'éditions, titres choisis :<br><i>Le Royaume</i> de Benoît Feroumont (Europe Comics, 2017)<br><i>Retour à la terre</i> et <i>Le Combat ordinaire</i> de Manu Larcenet (Europe Comics, 2016)<br><i>Noé</i> de Stéphane Levallois (Humanoids, Inc., 2016)<br><i>Bearskin</i> de Zidrou et Oriol (Europe Comics, 2015) |
| 2017        | <b>Anomaly (anciennement <i>Drunken Boat</i>) Winter Issue #24</b><br>"I Was Robert Smith" nouvelle de Daniel Bourrion  |
| 2013 - 2016 | <b>Words Without Borders International Graphic Novels Issue</b><br>Extraits de bandes dessinées:<br>"Flapflap Blues" de Mazen Kerbaj (2016)<br>"Osama" de Maximilien LeRoy et Soulman (2015)<br><i>Les Mauvaises Gens</i> de Étienne Davodeau (2013)  |

### **Autres traductions choisies**

- |             |  |
|-------------|--|
| 2012 - 2016 | <b>JPD Systems, LLC</b><br>Ouvrages de recherche pour revues de sciences sociales en anthropologie, linguistique, économie, et histoire (par agence) |
| 2015        | <b>Precision Language and Graphics</b><br>Traductions du blog d'une agence de publicité spécialisée dans la musique classique                        |
| 2014 - 2015 | <b>Multimedia Press, Addictive Publishing</b><br>Série de romans érotiques pour une maison d'édition numérique                                       |
| 2012 - 2014 | <b>Couz Films</b><br>Sous-titres pour courts métrages  |
| 2014        | <b>Eclair Group</b><br>Sous-titrage pour une chaîne de télévision internationale (par agence)  |

## Écrits et animations

- 2017 **Entretien** chez *Anomaly* sur Medium.com (à paraître)
- 2015 **Animatrice de table ronde** au congrès AWP15 à Minneapolis, USA  
“The voyage of graphic literary forms” sur la traduction et édition des romans graphiques aux États-Unis
- 2015 **Bloggeuse invitée** chez « WWB Daily », pour *Words Without Borders*  
“The Other Road: Maximilien LeRoy’s Collaborative Storytelling”

## Affiliations

- 2013 - 2017 **American Literary Translators Association (ALTA)**  
Congrès à Bloomington (2013) et Milwaukee (2014)
- 2014 - 2017 **Association of Writers and Writing Programs (AWP)**  
Congrès à Seattle (2014), Minneapolis (2015) et Washington (2017)
- 2014 - 2017 **Emerging Literary Translators’ Network in America (ELTNA)**
- 2015 - 2017 **Assises de la Traduction Littéraire en Arles (ATLAS)**  
Congrès à Arles, 2015 et 2016

## Autres expériences professionnelles

- 2014 - 2015 **Alliance Française de Chicago**  
Enseignement du français langue étrangère pour enfants et adultes
- 2012 - 2013 **CSI (Chicago), Lado International Institute (Washington)**  
Enseignement de l’anglais langue étrangère pour adultes
- 2009 - 2011 **Professeure indépendante (Paris)**  
Enseignement de l’anglais langue étrangère pour enfants et adultes
- 2007 - 2008 **Sonia Shankman Orthogenic School (Chicago)**  
Aide éducatrice pour enfant atteint de difficultés d’apprentissage et autisme
- 2006 - 2007 **Collège Léonard de Vinci (Châtenay-Malabry, France)**  
Assistante de langue pour collégiens en Île-de-France

